



สำนักภาษาต่างประเทศ

งานแปลข่าวรอบโลก			
ประเทศ	สาธารณรัฐอินเดีย	หมวด	การเมือง
ข่าวประจำวัน	๖ กันยายน ๒๕๖๔		
หัวข้อข่าว	รัฐบาลโมดิ (Modi) ต่อต้านเกษตรกรนับแสนที่ประท้วงคัดค้านกฎหมายด้านการเกษตรของอินเดีย		

กลุ่มเกษตรกรปกป้องหลักประท้วงรัฐบาลต่อกฎหมายที่ยังเป็นที่ถกเถียง โดยกล่าวว่ากฎหมายฉบับนี้จะทำลายชีวิตความเป็นอยู่ของพวกเขา



เกษตรกรอินเดียมาจากสภาพต่างๆ ชุมนุมใหญ่เพื่อเรียกร้องให้เพิกถอนกฎหมายการเกษตร ซึ่งรัฐบาลบังคับใช้เมื่อปีที่แล้ว (ราชาท คูปตะ/อีทีเอ)

เกษตรกรนับแสนคนร่วมชุมนุมกันในรัฐที่มีประชากรหนาแน่นที่สุดของอินเดีย เป็นการชุมนุมประท้วงครั้งใหญ่ที่สุดและต่อเนื่องหลายเดือน เพื่อกดดันรัฐบาลของนายเรนทรา โมดิ (Narendra Modi) นายกรัฐมนตรี ให้ยกเลิกกฎหมายการเกษตรฉบับใหม่ ๓ ฉบับ

ตามรายงานจากตำรวจท้องถิ่น ระบุว่าเกษตรกรจำนวนกว่า ๕๐๐,๐๐๐ คน เข้าร่วมชุมนุมประท้วงที่เมืองมุซฟาร์นาการ์ (Muzaffarnagar district) ในรัฐอุตตรประเทศ (Uttar Pradesh state) ทางเหนือของอินเดีย และพากันร้องตะโกนว่า “แรงงานเกษตรกร คือหนึ่งเดียวกัน” ผู้ชายและผู้หญิงจะมีผ้าพันคอสีเหลืองและสีเขียว อันแสดงถึงการเก็บเกี่ยวและทุ่งมัสตาร์ด (mustard fields) พร้อมกับโบกธงชาติและธงสหภาพเกษตรกร

นายราเชช ทิกาอิต (Rakesh Tikait) ผู้นำเกษตรกรคนสำคัญ กล่าวว่า การเดินขบวนในรัฐอุตตรประเทศ (Uttar Pradesh State) ซึ่งเป็นรัฐที่มีความโดดเด่นด้านการเกษตรและมีประชากรมากถึง ๒๔๐ ล้านคน จะทำให้การประท้วงมีชีวิตชีวาขึ้น และกล่าวเพิ่มเติมว่า “พวกเราจะยกระดับความรุนแรงของการประท้วงโดยจะไปทุกหมู่บ้านและทุกเมืองในรัฐอุตตรประเทศ เพื่อสื่อความว่ารัฐบาลของนายโมดิต่อต้านเกษตรกร”

ระยะเวลา ๘ เดือนที่ผ่านมา เกษตรกรหลายหมื่นคนได้ตั้งค่ายพักแรมบนทางหลวงสายหลักที่มุ่งสู่กรุงนิวเดลีเพื่อคัดค้านกฎหมายฉบับดังกล่าว นับเป็นการประท้วงต่อต้านรัฐบาลโดยเกษตรกรที่ยาวนานที่สุดในอินเดีย

กฎหมายฉบับดังกล่าวถูกบังคับใช้เมื่อเดือนกันยายนที่ผ่านมา เปิดโอกาสให้เกษตรกรขายผลผลิตของพวกเขาโดยตรงกับผู้ซื้อรายใหญ่นอกตลาดค้าส่งที่รัฐบาลควบคุม โดยรัฐบาลได้กล่าวว่านี่จะทำให้เกษตรกรปราศจากข้อผูกมัดกับรัฐบาลและช่วยให้พวกเขาขายผลผลิตได้ราคาดีขึ้น

อย่างไรก็ตาม เกษตรกรกล่าวว่า กฎหมายดังกล่าวจะส่งผลกระทบต่อการดำรงชีวิตของพวกเขาและทำให้พวกเขามีอำนาจต่อรองกับผู้ค้าปลีกเอกชนรายใหญ่และผู้ประกอบการแปรรูปอาหารได้น้อยลง

ภาคเกษตรกรรมเป็นภาคเศรษฐกิจที่มีขนาดใหญ่ที่เลี้ยงดูประชากรเกือบครึ่งหนึ่งของอินเดียที่มีอยู่มากกว่า ๑.๓ พันล้านคน และคิดเป็นร้อยละ ๑๕ ของเศรษฐกิจที่มีมูลค่า ๒.๗ ล้านล้านดอลลาร์ของประเทศ

นายบัลบีร์ ซิงห์ ราเจวัล (Balbir Singh Rajewal) หนึ่งในผู้นำกลุ่มเกษตรกร กล่าวว่า การชุมนุมเมื่อวันอาทิตย์ที่ผ่านมา (วันที่ ๕ กันยายน ๒๕๖๔) เป็นการเตือนนายโมดิ และพรรคภารตียะชนตะ (Bharatiya Janata Party: BJP) ของเขาด้วยหวังว่าจะรักษาอำนาจไว้สำหรับการเลือกตั้งสภานิติบัญญัติแห่งรัฐอูตรประเทศในต้นปีหน้า เพราะการชุมนุมมักถูกมองเป็นเครื่องวัดคะแนนเสียงของรัฐบาลกลางและกล่าวอีกว่า “ข้อความของพวกเรานั้นชัดเจน คือ ถ้าไม่ยกเลิกกฎหมายฉบับดังกล่าวก็จะต้องพบกับความพ่ายแพ้ในการเลือกตั้ง”

ที่มาของข่าว :	https://www.aljazeera.com/gallery/2021/9/6/india-farmers-rally-modi-muzaffarnagar-farm-laws
วันที่พิมพ์ของเว็บไซต์ :	๖ กันยายน ๒๕๖๔

ขั้นตอนการดำเนินการ/หลักวิชาการ :
๑. คัดเลือกข่าวที่น่าสนใจและทันสมัยจากแหล่งข่าวที่น่าเชื่อถือได้ อาทิ https://www.aljazeera.com
๒. ค้นหาข้อมูลพื้นฐานและข้อมูลทั่วไปเกี่ยวกับเรื่องที่จะแปลจากแหล่งข้อมูลภาษาไทยหรือภาษาอังกฤษ โดยการค้นหาจากระบบสืบค้นอิเล็กทรอนิกส์ และจำกัดการค้นหาเฉพาะเว็บไซต์ที่ลงท้ายด้วย .go.th, .org, .edu เป็นต้น
๓. แปลข่าวจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย โดยใช้เครื่องมือช่วยแปล เช่น พจนานุกรมทั้งแบบเล่ม และแบบออนไลน์ คลังคำศัพท์ของสำนักภาษาต่างประเทศ การแลกเปลี่ยนความคิดเห็นกับนักวิเทศสัมพันธ์ในกลุ่มงานเดียวกันเฉพาะจุดที่ยากต่อการแปล

ผู้ปฏิบัติงาน	นางสาวศุภพิชญ์ กิตติณัฐพงศ์	นักวิเทศสัมพันธ์ชำนาญการพิเศษ
กลุ่มงาน	ภาษาอังกฤษ	ลำดับที่/ปีงบประมาณ ๑๐/๖๔
ผู้ทาน	นายกิตติ เสรีประยูร นางสาวศิริสา ชลายนานนท์	ผู้บังคับบัญชากลุ่มงานภาษาอังกฤษ นักวิเทศสัมพันธ์เชี่ยวชาญ
ผู้ตรวจ	นางสาวกฤษณี มาศรีจันทร์	ผู้อำนวยการสำนักภาษาต่างประเทศ

‘Modi gov’t anti-farmer’: Thousands rally against India farm laws

Farmers promise to remain defiant against the government over controversial laws they say will destroy their livelihoods.

SEPT.6, 2021



Indian farmers from various unions organized a huge gathering demanding a withdrawal of the agricultural laws introduced by the government a year ago. [Rajat Gupta/EPA]

Hundreds of thousands of farmers have gathered in India’s most populous state, the biggest rally yet in a months-long series of demonstrations to press Prime Minister Narendra Modi’s government to repeal three new agricultural laws.

More than 500,000 farmers attended Sunday’s rally in northern Uttar Pradesh state’s Muzaffarnagar district, according to local police.

Chanting “farmer-labourer, unity!”, the men and women wore yellow and green scarves, signifying harvest and mustard fields while waving national and farmer union flags.

The demonstration in Uttar Pradesh, a predominantly agricultural state that is home to 240 million people, will breathe fresh life into the protest movement, said Rakesh Tikait, a prominent farmers’ leader.

“We’ll intensify our protest by going to every single city and town of Uttar Pradesh to convey the message that Modi’s government is anti-farmer,” he added.

Over the past eight months, tens of thousands of farmers have camped on main highways to the capital New Delhi to oppose the laws, in India’s longest-running farmer’ protest against the government.

The measures, introduced last September, allow farmers to directly sell their produce outside government-regulated wholesale markets to big buyers. The government says this will unshackle farmers and help them get better prices.

Farmers, however, say the legislation will hurt their livelihood and leave them with scant bargaining power against big private retailers and food processors.

Farming is a vast sector that sustains almost half of India's more than 1.3 billion population and accounts for about 15 percent of the country's \$2.7 trillion economy.

Balbir Singh Rajewal, another farmers' leader, said Sunday's rally was a warning for Modi and his Bharatiya Janata Party (BJP), which hopes to retain power early next year in state assembly election in Uttar Pradesh, often seen as a barometer of the popularity of the federal government.

"Our message is very clear – either repeal the laws or face defeat in the state election," he said.

<https://www.aljazeera.com/gallery/2021/9/6/india-farmers-rally-modi-muzaffarnagar-farm-laws>